



UNCUYO
UNIVERSIDAD
NACIONAL DE CUYO



FACULTAD DE
FILOSOFÍA Y LETRAS

EXTENSIÓN
SECRETARÍA DE
EXTENSIÓN UNIVERSITARIA



VI Congreso Interoceánico de Estudios Latinoamericanos

Simposio 8: Diversidad cultural y pueblos originarios: entre la integración y la segregación de los pueblos

La radio como medio de rescate de la oralidad de los pueblos originarios de San Juan

Mariana Femenía¹

Erica Navarro Cisella

Resumen. La radio combina ubicuidad, instantaneidad, multiplicidad de fuentes y otorga el derecho a interpretar los acontecimientos del mundo. Una ventaja de este medio es que no posee imagen, permitiendo desarrollar la creatividad y la capacidad crítica (UNESCO, 1999).

El sonido es creador de cultura y de las estrategias para comprender la diversidad. Mediante la voz las personas comunican sus pensamientos y escuchan los pensamientos de los otros, favoreciendo la diversidad cultural. Por su esencia creativa, el hombre a través del habla da forma al mundo visible, lo transmite a las generaciones futuras y le otorga sentido al receptor del mismo. Los pueblos originarios dan poder y potencial mágico a las palabras, para los cuales son más que meros fonemas.

El objetivo de la ponencia es visibilizar la puesta en valor de la oralidad de los pueblos originarios sanjuaninos a través del medio radial Xama-UNSJ Espacio PUAJ mediante la cual se manifiesta la realidad y cosmovisión de diaguitas y huarpes, como también de otros pueblos de Argentina. La voz de los pueblos debe ser escuchada y la radio es una herramienta que permite la participación y difusión del pensamiento originario. La metodología del estudio exploratorio consistió en la realización de entrevistas que fueron comunicadas en el medio radial. Los resultados muestran el interés que los mismos tienen por dar a conocer su voz en este espacio.

Palabras clave: Oralidad; Diversidad; Radiodifusión; Identidad.

¹ Programa Universitario de Asuntos Indígenas (PUAI-FFHA.UNSJ)
Correo electrónico: marianafemenia@yahoo.com.ar/ericanavarrocisella@gmail.com



Introducción

Existen una delgada diferencia entre la patrimonialidad material e inmaterial, ya que forman parte de tesoros testimoniales, cargados de subjetividad que se reproducen en los territorios originarios. Los integrantes de los pueblos originarios son sujetos sociales y al mismo tiempo portadores de ese recurso patrimonial. La palabra es un constructo histórico y el territorio de los pueblos originarios un constructo colectivo social que es imposible de dilucidar si no es a través de esa historicidad.

En los pueblos originarios la voz crea historia, la historia de vida de los integrantes huarpes y diaguitas. El objetivo del presente trabajo es poner en valor la voz de los pueblos mediante el uso del medio radiofónico.

Existen varias corrientes de la importancia de la oralidad desde la formación histórica, entre ellas, la que menciona que: *“la palabra es el elemento constitutivo de la narración histórica configurados por mitos”* (Agullo, 2010). Esta narración histórica a la que se hace mención se configura en los pueblos originarios a través de las leyendas, los cuentos, las historias reales, donde se entrelazan situaciones entre personajes cuya oralidad esta puesta en juego mediante las expresiones orales de una dialéctica de la cosmovisión.

“Las tradiciones, el idioma y las expresiones orales forman parte del tesoro artístico de una comunidad” (UNESCO, 2003). Es decir, que entre esas expresiones orales se encuentran explicitados todos los tesoros de la misma y continúa citando que es patrimonio cultural inmaterial: *“los usos, representaciones, expresiones, conocimientos y técnicas que junto con los instrumentos, objetos, artefactos y espacios culturales que les son inherentes, las comunidades, los grupos, y en algunos casos a los individuos”* (Ibidem).

La intención empírica del presente trabajo es visibilizar los tesoros patrimoniales de las comunidades huarpes y diaguitas mediante la transmisión oral de sus testimonios. La palabra o “xama” es para los pueblos originarios de San Juan una expresión cultural que comunica y a la que también se le confieren poderes curativos.



La entrevista antropológica como herramienta de oralidad

La entrevista es una técnica que permite conocer en profundidad el objeto de estudio, presenta variados beneficios y están cargado de subjetividad de las personas a las que se aplica la técnica, por lo tanto permite el rescate del bagaje cultural de las mismas.

“la entrevista es una relación social de manera que los datos que provee el entrevistado son la realidad que esté construye con el entrevistado en el encuentro” (Guber, 2001) y continúa “la entrevista es una parte indisoluble del conjunto de actividades que tienen lugar en la observación participante” y, además: “La entrevista implica el descubrimiento de las preguntas significativas según el universo cultural de los informantes” (Guber, 2008). En consecuencia, una forma de observación participante del universo cultural de huarpes y diaguitas tiene que ver, sin duda, con la realización de la entrevista como instrumento efectivo y práctico para conocer la concepción del mundo de las comunidades a las que se entrevista.

A continuación se muestra la historicidad del objeto empírico y su abordaje exploratorio.

El espacio radial PUAJ

Las actividades del espacio radial PUAJ se encuentran en el marco del programa radial Xama, perteneciente a la radio de la UNSJ. Las mismas, están destinadas a comunicar eventos y problemáticas referidas a los pueblos originarios de San Juan.

En el camino por describir las características principales del programa y compartir un aspecto importante de las experiencias vividas es que se han realizado algunas entrevistas a referentes de las comunidades huarpes de la provincia de San Juan y también de otros pueblos del país.



Se plantea que con estas actividades se logre reunir y poner en práctica una serie de herramienta que tiendan al rescate de la memoria oral y colectiva de dichas comunidades, al tiempo que se pone en valor el ideario en la base del cual se asienta la cosmovisión de los mismo y por lo tanto se construye su oralidad.

En cuanto a sus inicios, el día 17 de Agosto del 2011 comienza a emitirse el espacio de radio Xama durante los días miércoles de 9:15 a 9:30, inscripto en el programa Universidad al Día, conducido por la periodista Marisa Cabello. Este espacio surge desde un lugar de valorización de las expresiones de los pueblos originarios de la provincia además de trabajar en conjunto con el PUIAI para la difusión de sus actividades.

El PUIAI pertenece a la Facultad de Filosofía Humanidades y Artes de la Universidad Nacional de San Juan y trabaja junto a las comunidades Huarpes y Diaguitas de San Juan, y a otras de otras provincias.

Desde el año 2006 y mediante la resolución N° 252/06 el equipo de trabajo investigativo se compone de estudiantes y docentes de diversos ámbitos y de distintas carreras (historia, geografía, turismo, comunicación, diseño gráfico, entre otras).

Para llevar a cabo las actividades y propuestas, el programa, utiliza distintos medios y herramientas tanto para la difusión de las actividades, como para la recolección de datos y rescate de la memoria colectiva.

El trabajo de campo de las investigaciones realizadas que forman parte de las actividades cotidianas del PUIAI ha sido arduo y muy variado, habiéndose llegado a producir material bibliográfico, calendarios, agendas, talleres, conferencias, encuentros, entre otros materiales de difusión de las luchas, las adversidades y las relaciones de poder y hermandad entre los pueblos originarios.

A partir de la iniciativa, desde Radio Universidad, de brindar un espacio a este programa es que nace XAMA, que quiere decir “*palabra*” en lengua huarpe, y se enfoca en los siguientes objetivos:



1. Construir un espacio de expresión para los Pueblos Originarios de la provincia.
2. Contribuir para que las comunidades tengan acceso y participación en el medio radiofónico.
3. Visibilizar a los Pueblos Originarios de San Juan mediante la difusión de sus actividades.
4. Brindar una herramienta más de rescate de la memoria oral colectiva de las comunidades.

El programa sigue emitiéndose hasta la fecha y se han tratado temas tales como:

- Ley de servicios de comunicación audiovisual N° 26522
- Educación Intercultural Bilingüe (EIB)
- Identidad Indígena
- Historia de las comunidades
- Usurpación de tierras y tratamiento de leyes
- Efemérides de las comunidades
- Visión de la arqueología y de la antropología sobre las comunidades originarias.
- Movimientos culturales y difusión de artistas (músicos) de pueblos originarios.

La conducción de este micro ha estado a cargo de diferentes personas integrantes de PUAL y ha sido de forma voluntaria.

Las voces de los pueblos originarios han sido incluidas a través de entrevistas, comunicaciones telefónicas, invitaciones al programa y transmisión de música de artistas propios de las comunidades. También se ha trabajado asistiendo a distintos encuentros y congresos nacionales, rescatando las voces y visión de pueblos originarios de otras provincias. Esto permite ampliar la propuesta del programa y reforzar la relación que se compone entre la comunidad sanjuanina y todo aquello que se encuentra referido a los Pueblos Originarios.



Casos estudiados

- 1) Entrevista a Amta, Argentina Quiroga, referente de la comunidad Huarpe Territorio del Cuyum.
 - i. Estrategia de trabajo y finalidad de la entrevista: Difusión del testimonio, acompañamiento y rescate de la oralidad.

1 de Agosto de 2017.

“Muchas gracias y muchas bendiciones para la programación la cual seguimos a pesar de sus cambios de horario y de días. También nos gustaría que estén más presentes en las actividades de la comunidad Territorio del Cuyum, que son permanentes, todo el año. La Koaxa es nuestro centro cultural desde siempre, es un centro cultural sin puertas, sin ventanas, sin techo, pero siempre con mucho palpar de los corazones nuevos y jóvenes que están permanentemente en ella y todo el año. Hacemos nuestras ceremonias sagradas y nuestras ceremonias agrarias.

Así que encontramos aquí en la koaxa actividad permanente y cotidianamente aquí con los niños y los jóvenes que en seguida ya se manifiestan. Porque hay una gran cantidad de bandas, de tambores, de danzas, artistas de todo tipo, los rockeros, artistas plásticos...que durante el verano estuvieron tres meses aquí...

Nuestros artistas se auto convocan a diario y eso nos hace reconfortar. Eso que digo siempre no, lo repito, pero quisiera que sea la última vez que digamos que el centro cultural no tiene puertas, ni ventanas ni techo (reclamo/necesidades) Los sanjuaninos no se merecen tener un centro cultural de sus antiguos, de sus ancestros. Donde la gente que viene siempre llega, porque la gente va a turismo y de turismo los mandan aquí. Van a cultura, pero como para cultura de la provincia no existen los Huarpe en este territorio....cultura de la provincia en este tiempo como 12 años de oscurantismo en el tiempo que paso...donde nosotros no existimos. Sin embargo cuando vienen turistas o gente de otro lado los mandan, llegan a mi casa o llegan aquí.

Nosotros sabemos que estamos siempre porque así como el abuelo ramita, a pesar de que lo hirieron vuelve a echar brotes...y el pueblo Huarpe es así, porque últimamente aparecen como brotecitos de las semillas que hemos sembrado muchos corazones nuevos, niños, jóvenes, los bebés....y eso es lo que nos hace fortalecer.

- 2) Entrevista a Roberto Guevara, músico popular Huarpe. Feria de la cultura popular y del libro. Año 2017.
 - i. Estrategia del trabajo y finalidad de la entrevista: Difusión testimonial y rescate de la visión del entrevistado.

La experiencia con los chicos en la feria del libro ha sido muy buena, porque cada año se hace más sólida la propuesta de lo que yo quiero compartir....lo que quiero transmitir. La feria ya está establecida...ojala siga para siempre esta feria y este tipo de acontecimientos culturales que sirven para promover todo lo que sería las culturas



futuras...hay más aproximación de la comunidad conciencia sobre la cuestión del ser nativo. Y mi obligación como artista es ayudar a reafirmar esa instancia...por eso los talleres son más vivenciales y están dirigidos a los niños...tengo la suerte de haber armado una didáctica rápida y concreta, debo haber compartido con entre 700 a 1000 niños en una mañana.

Yo ahora lo que estoy tratando de dar a conocer es lo que he grabado hace 4 años, que es un disco que se llama Killekamanxamanen....amar hablar significa, y sobre esas canciones Huarpe...también hago difusión de un blog que se llama canción Huarpe, donde he desarrollado canciones en lengua Huarpe y lo hago solo con tambo.

3) Entrevista a Omar Ibarra, diócesis de Jujuy. El bananal. Comunidad Ava Guaraní. 16° Encuentro Nacional de Educadores indígenas.

- i. Estrategia de trabajo y finalidad de la entrevista: Difusión de visión de EIB de Jujuy.

Jujuy 2017

Hola a toda la audiencia de Xama, soy Omar Ibarra y estoy en la diócesis de Jujuy trabajando con una comunidad desde la escuela, en un lugar que se llama el Bananal....con la comunidad AvaGuarani....la mayoría de los chicos que concurren a esa escuela son Ava guaraní... en la modalidad de interculturalidad.

Lo lindo es poder compartir experiencias, muy buena la experiencia de lo que contaba la gente que vino de Paraguay...muy importante lo de que los padres deben enseñar la interculturalidad...trabajar con lo que nos sale desde adentro...nos lleva bastante para pensar sobre como poder trabajar no solo desde la escuela...desde al ámbito educativo...sino también desde los otros ámbitos pero nos falta muchísimo, pero no perdemos ganas sino que estos encuentros nos sirven para recargar energía y continuar.

4) Entrevista a Carolina Linconao, Comunidad Zapala. Encuentro Endepa

- i. Estrategia de trabajo y finalidad de la entrevista: Difusión de visión de la comunidad de Zapala

Buenos Aires, 2018

-Buenos días nos encontramos acá con Carolina Linconao referente de Edipa Zapala de la provincia de Neuquén, ella nos comentara de la realidad y problemáticas de su comunidad. Carolina, Bienvenida al espacio PUAJ de Xama...

-Mari mari damien, mari mari compuchen. Em yen Carolina Linconao. Em yen Zapala bueno les dije buenas tardes buenas noches a todos Mi nombre es Carolina Linconao y soy de Zapala de la provincia de Neuquén en la que soy referente representante del equipo Edipa. He venido a compartir lo que es el encuentro ENDEPA. Para hablar un poco de la realidad que estamos viviendo nosotros allá en lo personal yo soy nacida y criada en la ciudad pero mis raíces, mi cultura es la cultura mapuche en este caso



estamos compartiendo estamos intercambiando cómo se vive y cómo se sobrevive a todo lo que pasa uno tratar de no olvidar y llevar adelante siempre su cultura pero también tratar de entrar en la sociedad y que no nos marginen o no sentirnos marginados. Te puedo decir desde mi lado siempre, ponele, en algún momento se hace difícil ser indígena en la ciudad ya que la persona cuando se reconoce como indígena sea de cualquier pueblo yo creo que debe ser lo mismo siempre tiene que tener presente y ser firme en sus decisiones porque esto te abarca que en algún momento la sociedad te va a negar o marginar como sea. En mi caso, tratar de tener firmes mis ideales, de no perder lo poco que tenemos o lo que nos enseñan algunas Ñañas. A pesar de que uno vive en la ciudad y la ciudad va a seguir creciendo, van a seguir poniendo trabas en el camino, ser fuerte y no abandonar la lucha y acompañar a quienes se levantan también. Darles a conocer lo poco o mucho que se sabe de la comunidad. Nosotros tenemos conflictos con las mineras o los empresarios que usurpan territorio mapuche o las grandes empresas que se quieren instalar en lugares que no deben en la comunidad Felipin. La gente en esas tierras vive en el verano y en invierno tienen otros lugares a donde van con los animales porque son trashumantes. Deben respetar los territorios...

- Muchas gracias Carolina.-

Conclusiones

Al concluir este trabajo puede observarse que la utilización de las entrevistas como instrumento de rescate de la oralidad de los pueblos originarios de San Juan consisten en un proceso de formación basado en un continuo cambio, de conocimiento para el mejoramiento de las mismas (que aplicamos en base al estudio que se está adquiriendo para mejorar día a día el acompañamiento a los pueblos originarios).

Utilizar las entrevistas para el rescate de los tesoros patrimoniales de los pueblos tiene por urgencia lograr respeto por la diversidad cultural, con responsabilidad, siempre a la expectativa del cambio, para mejoras de una mejor compañía con la comunidad ávida de ser escuchada y de mostrar su cosmovisión al mundo, junto con sus problemáticas y dichas.

La conclusión de este trabajo nos lleva a tomar como referente la importancia del rescate de la oralidad de los pueblos mediante el uso del medio radial y para todo el entorno que nos rodea, de forma que se nutra en gran medida la interculturalidad, tolerancia e intercambio cultural por la paz.



UNCUYO
UNIVERSIDAD
NACIONAL DE CUYO



FACULTAD DE
FILOSOFÍA Y LETRAS

EXTENSIÓN
SECRETARÍA DE
EXTENSIÓN UNIVERSITARIA



Bibliografía

Agullo Diaz, Ma. del Carmen (2010) La voz y la palabra delos tesoros vivos: fuentes orales y recuperación del patrimonio histórico.

Guber, Rosana (2001) La entrevista antropológica. Buenos Aires

Guber, Rosana (2008) El salvaje metropolitano. Buenos Aires.

UNESCO (2003) Convención para la salvaguarda del patrimonio cultural inmaterial. Paris.